Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

vom

als

durch *und durch* **verwerflich** *bezeichen***ten**

Hüter des zum **Denken** *bestimmten* **Wohn***ortes*
Wohnbestimmung*shüter*
Wohngesetz*hüter*
Haushalt*sverwalter*
Ökonom

1.)		1.)
	3 p ipe	
ἔλεγεν	δὲ	
Wortete er	**aber**	
Als **Wort***e gebrauch***te er**		
Sagte er		
	prp ak	
καὶ	πρὸς	
auch	**zu**	
	ak ma pl	
τοὺς	μαθητάς	
den	**Lernenden**	
	Jüngern	
[A, R: 3 p gn ma]		
[αὐτοῦ]		
[**seiner***seits*]	:	
[**seinen,**]		
no ma	pna no ma	
ἄν-θρ-ωπός	τις	
Hinauf-Gewandt-Eraugender	**irgend**	
empor-ragend-Augender	**irein,**	
Hinauf-Gedrehter		
Mannes-Auge		
Antlitz[2]*-des* **Mannes**[1]		
Angesicht[2]*-des* **Mannes**[1]		
Mensch,		
	3 ipe	
ἦν		
da **war er,**	*ja*	
	aj no ma	
πλούσιος		
viel *Hab***ender**	*irgend*	
Fülle *Hab***ender**	*irein,*	
Reicher,		
[κ², A, B, R, P 075]	3 p ipe	
[ὃς]	εἶχεν	
[**welcher**]	**hatte er**	
κ, κ², A, R, P 075	[B]	
|*irgend*|	[*die*]	
|*irein*|		
	κ, κ², A, R, P 075: ak ma	
|οἰκο-νόμον|		
|*Hüter des zum* **Denken** *bestimmten* **Wohn***ortes*|		
|**Wohn-Bestimmung***shüter*|		
|**Wohn-Gesetz***hüter*|		
|**Haushalt***sverwalter*|		
|**Öko-nom**|		
	[B: ak ma pl]	
[οἰκο-νόμους]		
[*Hüter des zum* **Denken** *bestimmten* **Wohn***ortes*]		
[**Wohn-Bestimmung***shüter*]		
[**Wohn-Gesetz***hüter*]		
[**Haushalt***sverwalter*]		
[**Öko-nome**]		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Er** *gebrauch***te aber auch** *als* **Wort***e* **zu seinen** [d] **Lernenden**:
[ir]**Ein Mensch war** *da*, *ja* [ir]*ein* **reicher, welcher** [ir]*einen* **Haushalt***sverwalter* **hatte,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`Plural statt Singular`):
Er *gebrauch***te aber auch** *als* **Wort***e* **zu den Lernenden**:
[ir]**Ein Mensch war** *da*, *ja* [ir]*ein* **reicher, „welcher Haushalt***sverwalter* **hatte,**“

Parabel
vom
als
durch
und
durch
*ver***werflich**
*bezeichen***ten**
Haushalt*sverwalter*

vgl. Mat 18.23-35

[1]**Er**
[1]*gebrauch***te**
[1]**aber**
[1]**auch**
[1]*als*
[1]**Wort***e* 32
[1]**zu**
[1]**den**
[1]**Lernenden**:
[1ir]**Ein**
[1]**Mensch**
[1]**war**
[1]*da*,
[1]*ja*
[1ir]*ein*
[1]**reicher,**
[1]**er**
[1]**hatte**
[1ir]*einen*
[1]**Haushalt***sverwalter*, 1 Kor 4.1

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Papyrus 075
schreiben:
„**Er**
*gebrauch***te**
aber
auch
als
Wort*e*
zu
den
Lernenden:
[ir]**Ein**
Mensch
war
da,
ja
[ir]*ein*
reicher,
welcher
[ir]*einen*
Haushalt*sverwalter*
hatte,“

	pn no ma	
καὶ	οὗτος	
und	dieser	
	3 p a1 ps kt	
	δι-εβλήθη	
	(*de facto*) durch*einander*-geworfen wurde er	
	(*de facto*) durch*weg-mit Vor*würf*en belast*et wurde er	
	(*de facto*) durch *und durch-als ver*werflich *bezeichn*et o. *beurteil*t wurde er	
	3 p dt ma	
αὐτῷ	ὡς	
ihm	als	
	pt pr no ma	
	δια-σκορπίζων	
ein	durch*weg*-Verstreuender	
	durch*weg-Aus*streuender	
τὰ		
die	*ihm*	
	pt pr no ne pl	
	ὑπ-άρχοντα	
	im unt*er*en-Anfang *als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Sei*enden	
	im unt*er*en-Beginn *als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Sei*enden	
	*zu eigen sei*enden Besitztümer	
	*gehör*enden Besitztümer,	
	3 p gn ma	
	αὐτοῦ	
	seiner*seits*	
	seine.	
2.)		2.)
καὶ		
Und	*als*	
pt a1 no ma ig		prp ak
φωνήσας		
(*jetzt*) *die* Stimme *Erschall*en*lass*enhabender	*hinein in*	
(*jetzt*) *Ruf Er*tönen*lass*enhabender	[h]*in Richtung auf*	
3 p ak ma		3 p a2 ig
αὐτὸν	εἶπεν	
ihn,	(*jetzt*) sagte er	
[A, B, R:		3 p dt ma]
	[αὐτῷ]	
[*zu*	ihm]	
	:	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**sagte er** (*jetzt*)[a] *zu* **ihm**:“

und	
dieser	
wurde	
ihm	
als	
ein	
durch*weg*	
die	
seine	
ihm	
*gehör*enden	
Besitztümer	1 Mos 15.2
Verstreuender	Luk 15.13
(*de facto*)[a]	
als	
durch	
und	
durch	
als	
*ver*werflich	
*bezeichn*et.	
Und	
nachdem	
er	
(*jetzt*)[a]	
(*in der Folge*)[pt]	
[h]*in*	
Richtung	
auf	
ihn	
die	
Stimme	
*erschall*en	
lassen	
hat*te*,	
[1]sagte	
[1]er	
[1](*jetzt*)[a]*:*	

ohne (...) a+pt lesbar

pna ak ne	
τί	
Was	*ist es*
pna ak ne	
τοῦτο	
dies,	*welches*
1 p pr / 1 p pr kj	prp gn
ἀκούω	περὶ
höre ich / hören *sollte* ich	betreffs
	betreff*end*
2 p gn	
σοῦ	
deiner	?
di*ch*	
	2 p a2 i! ig
ἀπό-δος	
(*Jetzt*) ent*sprechend*-gib du	
(*Jetzt*) Weg-gib du	
(*Jetzt*) Gib[vn] du	
	ak ma
τὸν	λόγον
das	Wort
das	Rechnung*slegen*
die	Rechenschaft
die	*Ab*rechnung
die	Log*ik*
prp gn	
	τῆς
betreffs	der
	gn fe
οἰκο-νομίας	
*Hüt*ung *des zum* Denken *bestimmt*en-Wohn*ortes*	
Wohn-Bestimmung*shüt*ung	
Wohn-Gesetz*hüt*ung	
Haushalt*sverwalt*ung,	
Öko-nomie	
א, B, R: 2 p gn	
σου	
deiner,	!,
οὐ	γὰρ
nicht	denn
א:	
ἔτι	
noch	{*länger*}
A, B, P 075, R = 2	
א, B, P 075: 2 p pr md/ps dp	2 p pr md/ps dp (Zustand)
|δύνῃ|	
|*individuel*l vermagst du	vermögen*d* bist du
|*individuel*l Macht *hast* du	mächt*ig* bist du
|*individuel*l Können *hast* du	können*d* bist du
|*individuel*l Fähig*keit hast* du	fähig bist du
|*individuel*l Dynam*ik hast* du	dynam*isch* bist du
B, P 075 = 1	
2 p pr md/ps dp (Vorgang)	[A, R: 3 p ft md dp]
	[δύνήσῃ]
vermögen*d* wirst du|	[*individuel*l vermögen wirst du]
mächt*ig* wirst du|	[*individuel*l Macht *haben* wirst du]
können*d* wirst du|	[*individuel*l Können *haben* wirst du]
fähig wirst du|	[*individuel*l Fähig*keit haben* wirst du]
dynam*isch* wirst du|	[*individuel*l Dynam*ik haben* wirst du]
	if pr
οἰκο-νομεῖν	
den zum Denken *bestimmt*en-Wohn*ort zu hüten*	
die Wohn-Bestimmung *zu hüten*	
das Wohn-Gesetz *zu hüten*	
den Haushalt *zu verwalten*.	
öko-nomisch *zu handeln*	

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben (Wortreihenfolge):
„Gib (*jetzt*)[a] ent*sprechend* die *Ab*rechnung *betreffs* der deiner Haushalt*sverwalt*ung!,
denn nicht noch {*länger*} vermagst du i*ndividuel*l, *den* Haushalt *zu verwalt*en."

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„Gib (*jetzt*)[a] ent*sprechend* die *Ab*rechnung *betreffs* der deiner Haushalt*sverwalt*ung!,
denn nicht wirst du i*ndividuel*l vermögen, noch {*länger*} *den* Haushalt *zu verwalt*en."

Was
ist
dies,
welches
ich
betreffs
deiner
höre?
Gib
(*jetzt*)[a]
ent*sprechend*
die
*Ab*rechnung
betreffs
der
deiner
Haushalt*sverwalt*ung!,
[1]denn
[1]nicht
[1]noch
[1]{*länger*}
[1]vermagst
[1]du
[1]i*ndividuel*l,
[1]*den*
Haushalt
zu
*verwalt*en.

Mat 25.19
Röm 8.28
Röm 14.12
Heb 4.13
Heb 13.17

Röm 15.2

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(„deiner"
fehlt,
auch
Wortreihenfolge):
„Gib
(*jetzt*)[a]
ent*sprechend*
die
*Ab*rechnung
betreffs
der
Haushalt*sverwalt*ung!,
denn
nicht
wirst
du
i*ndividuel*l
vermögen,
noch
{*länger*}
den
Haushalt
zu
*verwalt*en."

3.) 3.)

3 p a2 ig

εἶπεν	δὲ
(*Jetzt*) sagte er	aber

prp dt | 3 p dt ma

ἐν	ἑ-αυτῷ	ὁ
in	sich-selber	der

no ma

οἰκο-νόμος

Hüter des zum **Denken** *bestimmten-Wohnortes*
Wohn-Bestimmungshüter
Wohn-Gesetzhüter
Haushaltsverwalter
Öko-nom

:

pna ak ne | 1 p a1 kj ig

τί	ποιήσω
Was	(*jetzt*) tun *sollte / könnte* ich (*jetzt*) machen *sollte / könnte* ich

(1 p ft)

(ποιήσω)	ὅτι
(tun werde ich), (machen werde ich)	da

no ma

ὁ	κύριός
der	Geltende Herr,

1 p gn | 3 p pr md/ps

μου	ἀφ-αιρεῖται
meinerseits mein,	individuell entfernend-enthebt er individuell ent-seitigt er individuell entfernend-beseitigt er

3 p pr md/ps (Zustand) | 3 p pr md/ps (Vorgang)

zum **ent***fernend*-**Entheben** *veranlaßt* **ist er** *zum* **Ent-seitigen** *veranlaßt* **ist er** *zum* **ent***fernend*-**Be***seitigen veranlaßt* **ist er**	*zum* **ent***fernend*-**Entheben** *veranlaßt* **wird er** *zum* **Ent-seitigen** *veranlaßt* **wird er** *zum* **ent***fernend*-**Be***seitigen veranlaßt* **wird er**

τὴν
die

ak fe

οἰκο-νομίαν

Hütung des zum **Denken** *bestimmten-Wohnortes*
Wohn-Bestimmungshütung
Wohn-Gesetzhütung
Haushaltsverwaltung
Öko-nomie

prp gn | 1 p gn

ἀπ'	ἐμοῦ
von	meiner mir

?

if pr

	σκάπτειν	οὐκ
Um	*zu* schaufeln	nicht

1 p pr | [B, P 075]

ἰσχύω	[καὶ]
mich als stark {*genug*} *erweise* ich	[und]

if pr | 1 p pr md/ps

ἐπ-αιτεῖν	αἰσχύνομαι
*all*gebiets-ursäch*lich zu ersuchen* *all*gebiets-*zu* bitten *all*gebiets-*zu* fordern *zu er*betteln	mich *als* Schande *erkläre* ich mich schäme ich

1 p pr md/ps (Zustand) | 1 p pr md/ps (Vorgang)

*zu*schanden bin ich *be*schämt bin ich	*zu*schanden werde ich *be*schämt werde ich.

Aber
der
Haushalt*sverwalter*
sagte
(*jetzt*)[a]
in
sich
selber:
Was
sollte
ich
(*jetzt*)[a]
tun,
da
mein [d] Herr
die
Haushalt*sverwaltung*
von
mir
individuell
ent*fernend*
*be*seitigt.
Um
zu
schaufeln
erweise
ich
mich
nicht
als
stark
{*genug*},
[und]
zu
*er*betteln
schäme
ich
mich.

4.) 4.)

1 p a2 kt — prp ak

ἔγνων

(De facto) gewußt habe ich — diesbezüglich,

(De facto) zur Kenntnis genommen habe ich,
(De facto) erkannt habe ich,

pna ak ne — 1 p a1 kj kt

τί — ποιήσω

was — (de facto) tun sollte / kann ich,
(de facto) machen sollte / kann ich

(1 p ft)

(ποιήσω) — ἵνα

(tun werde ich), — auf daß,
(machen werde ich)

א:

|ἂν|

|wenn — gleichsam|
|in diesem Fall|

[A, B, R, P 075]

[ὅτ-αν]

[wann-gleichsam]

[wenn-der Fall eintritt, daß]

1 p a1 kj ps kt

μετα-σταθῶ

(de facto) nachträglich-in einen neuen Stand gesetzt werden sollte ich,
(de facto) aus dem alten Stand heraus-umgeändert werden sollte ich

א, B, P 075: prp gn — [A, R: prp gn]

|ἐκ|

|aus| — [aus]
|aus heraus| — [aus heraus]

τῆς

der

gn fe

οἰκο-νομίας

Hütung des zum Denken bestimmten-Wohnortes
Wohn-Bestimmungshütung
Wohn-Gesetzhütung
Haushaltsverwaltung,
Öko-nomie

3 p a1 kj md dp kt

δέξωνταί

(de facto) individuell empfangen würden sie
(de facto) individuell in Empfang nehmen würden sie

1 p ak

με

mich,

als — mich

prp ak

εἰς — τοὺς

hinein in — die
hin

ak ma pl — א, B: 3 p pl gn ma

οἴκους — |ἑ-αυτῶν|

Wohnstätten, — |ihrer-selbst|
Wohnungen

[A, R, P 075: 3 p pl gn ma]

[αὐτῶν]

[ihrerseits] — Nehmende.
[ihre],

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„wann gleichsam ich (de facto)[a] nachträglich in einen neuen Stand gesetzt werden sollte,
aus der Haushaltsverwaltung heraus,
sie mich (de facto)[a] individuell empfangen würden,
„indem sie mich [h]in ihre [d] Wohnstätten nehmen.“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„wann gleichsam ich (de facto)[a] nachträglich in einen neuen Stand gesetzt werden sollte,
von der Haushaltsverwaltung heraus,
sie mich (de facto)[a] individuell empfangen würden,
„indem sie mich [h]in die Wohnstätten ihrer selbst nehmen.“

[1]aL, Papyrus 075 schreibt:
„wann gleichsam ich (de facto)[a] nachträglich in einen neuen Stand gesetzt werden sollte,
von der Haushaltsverwaltung heraus,
sie mich (de facto)[a] individuell empfangen würden,
„indem sie mich [h]in ihre [d] Wohnstätten nehmen.“

Ich
habe
diesbezüglich
(de facto)[a] — Luk 18.4
gewußt, — Luk 12.17
was
ich
(de facto)[a]
tun
sollte,
auf
daß,
[1]wenn
[1]gleichsam
[1]ich
[1](de facto)[a]
[1]nachträglich
[1]in
[1]einen
[1]neuen
[1]Stand,
[1]gesetzt
[1]werden
[1]sollte,
[1]aus
[1]der
[1]Haushaltsverwaltung
[1]heraus,
[1]sie
[1]mich
[1](de facto)[a]
[1]individuell
[1]empfangen
[1]würden,
[1]indem
[1]sie
[1]mich
[1h]in
[1]die
[1]Wohnstätten
[1]ihrer
[1]selbst
[1]nehmen. — Spr 19.6

5.) 5.)

καὶ
Und | *als*

pt a1 no ma md ig | nu ak ma
προσ-καλεσάμενος | ἕνα
(*jetzt*) *individuell* Herzu-Gerufenhabender | einen

aj ak ma
ἕκαστον | τῶν
jeglichen | der

gn ma pl
χρεο-φειλετῶν
zum **Nutzen** *Zurückbringenmüssender*[2]*-von* **Gebrauch***sgüter Erwerbenes*[1]
die **Pflicht** *zum Zurückbringen Habender*[2]*-von* **Bedarf***erwerbenes*[1]
Geld-Schuldner

gn ma
τοῦ | κυρίου
des | Geltenden
Herrn,

ℵ: 3 p gn ma | [ℵ², A, B, R: 3 p gn ma]
|αὐτοῦ| | [ἑ-αυτοῦ]
|seiner*seits*| | [seiner-selbst],
|seines|

3 p ipe
ἔλεγεν
wortete er | *zu*
die Wort*e gebrauch*te er
sagte er

aj dt ma
τῷ | πρώτῳ
dem | vorderen
ersten

:

aj ak ne | 2 p pr
πόσον | ὀφείλεις
Was für *eine Menge* | *zum* Nutzen *bring*en *mußt* du
Wieviel | schuldest du
Pflicht *hast* du

prp dt
τῷ
- | dem
-
bei

dt ma | 2 p gn
κυρίῳ | μου
Geltenden | meiner*seits*
Herrn, | meinem

?

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1](*allmählich*)[pt]
[1]einen
[1]jeglichen
[1]der
[1]Geldschuldner
[1]seines [d] Herrn
[1]herzugerufen
[1]hat*te*,
sagte
er
zu
dem
ersten*:*
Wieviel
schuldest
du
meinem [d] Herrn?

Luk 7.41

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
individuell
(*allmählich*)[pt]
einen
jeglichen
der
Geldschuldner
des
Herrn
seiner
selbst
herzugerufen
hat*te*,“

6.) 6.)

no ma
ὁ — δὲ
Der — *Angesprochene* — aber

3 p a2 ig — א: 3 p dt ma
εἶπεν — αὐτῷ
(*jetzt*) sagte er — *zu* — ihm

:

nu ak ma pl — א, L, W: hebrÜ: ak ma pl
ἑκατὸν — |βάδους|
Hunderte — Tochter*liches*
Bath
Flüssigkeitshohlmaß = 22 / 36 / 45 l

[A, B, R, P 075: aS]
[βάτους]
des

gn ne — א, A, B, P 075: no ma
ἐλαίου — |ὁ
Öls. — |Der

[R]
δὲ| — [καὶ]
Angesprochene — aber| — [Und]

3 p a2 ig — 3 p dt ma
εἶπεν — αὐτῷ
(*jetzt*) sagte er — *zu* — ihm

:

2 p a1 i! md ig — 2 p gn
δέξαι — σου
(*jetzt*) *individuell* empfange du — deiner*seits*
(*jetzt*) *individuell in* Empfang *nimm* du

א, B, P 075: — ak ne pl — [A, R:
|τὰ — γράμματα| — [τὸ
|die — Schriften| — [die
|*Schuld*schriften|

ak ne] — {*i!*}
γράμμα] — καὶ
Schrift] — und — *werde du*
[*Schuld*schrift], — *sei du*

pt a1 no ma ig {*i!*}
καθ-ίσας
ein — (*jetzt*) Herab-Sitz Ge*nommen*habender
(*jetzt*) *all*bezüglich-Sitz Ge*nommen*habender
(*jetzt*) hbSitz Ge*nommen*habender

{*i!*}

א, A, R: av — 2 p a1 i! ig
|ταχέως| — γράψον
|schnell| — (*jetzt*) schreibe du

[B, P 075: av] — aj ak ma pl
[ταχέως] — πεντή-κοντα
[schnell] — fünf-zige

!

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (erstes „*zu* ihm“ fehlt):
„Der *Angesprochene* aber sagte (*jetzt*)[a]:
Hundert Bath *des* Öls.
Der *Angesprochene* aber sagte (*jetzt*)[a] *zu* ihm:
Empfange (*jetzt*)[a] *individuell* deiner*seits* die *Schuld*schrift und habe (*jetzt*)[a] hbSitz{*i!*},
schnell schreibe (*jetzt*)[a] fünfzig!“
[1]aL, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben (erstes „*zu* ihm“ fehlt, Wortreihenfolge):
„Der *Angesprochene* aber sagte (*jetzt*)[a]:
Hundert Bath *des* Öls.
Der *Angesprochene* aber sagte (*jetzt*)[a] *zu* ihm:
Empfange (*jetzt*)[a] *individuell* deiner*seits* die *Schuld*schriften und habe (*jetzt*)[a] hbSitz{*i!*},
schreibe schnell (*jetzt*)[a] fünfzig!“
[1]aL, Textus Receptus schreibt (erstes „*zu* ihm“ fehlt):
„Der *Angesprochene* aber sagte (*jetzt*)[a]:
Hundert Bath *des* Öls.
Und er sagte (*jetzt*)[a] *zu* ihm:
Empfange (*jetzt*)[a] *individuell* deiner*seits* die *Schuld*schrift und habe (*jetzt*)[a] hbSitz{*i!*},
schnell schreibe (*jetzt*)[a] fünfzig!“

[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihm*:*
[1]Hundert
[1]Bath
[1]*des*
[1]Öls.
[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihm*:*
[1]Empfange
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]deiner*seits*
[1]die
[1]*Schuld*schriften
[1]und
[1]*werde*
[1]*einer*,
[1]*der*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]hbSitz
[1]hat{*i!*},
[1]schnell
[1]schreibe
[1](*jetzt*)[a]
[1]fünfzig!

7.) 7.)

	av	
	ἔπ-ειτα	
Auf *die Zeit*-danach	*zu*	*einem*
Darauf		
	aj dt ma / 3 p a2 ig	
	ἑτέρῳ / εἶπεν	
	anderweitigen	(*jetzt*) sagte er / *:*
	2 p no / aj ak ne	
	σὺ / δὲ / πόσον	
	Du / aber,	was für *eine Menge* / wieviel
	2 p pr	
	ὀφείλεις	
zum Nutzen *bring*en *muß*t du	?	
schuldest du		
Pflicht *hast* du		
	no ma	
	ὁ / δὲ	
Der	*Angesprochene*	aber
	3 p a2 ig	
	εἶπεν	
	(*jetzt*) sagte er	*:*
	nu ak ma pl / hebrÜ: ak ma pl	
	ἑκατὸν / κόρους	
	Hunderte	Bewirtungen / Eingrabungen *Hab*ende / Kor*einheit*en / Getreidehohlmaße
		gn ma
		σίτου
des		Getreides.
[A, R]	3 p pr	א, MS 892
[καὶ]	λέγει	|δὲ|
[Und]	wortet er / *die* Worte *gebrauch*t er / sagt er	|aber|
	3 p dt ma	
	αὐτῷ	
zu	ihm	*:*
	2 p a1 i! md ig	2 p gn
	δέξαι	σου
	(*jetzt*) *individuel*l empfange du / (*jetzt*) *individuel*l *in* Empfang *nimm* du	deiner*seits*
	א, B, P 075:	ak ne pl
	|τὰ	γράμματα|
	|die	Schriften| / |*Schuld*schriften|
	[A, R:	ak ne]
	[τὸ	γράμμα] / καὶ
	[die	Schrift] / und / [*Schuld*schrift],
	2 p a1 i! ig / aj ak ma pl	
	γράψον / ὀγδοή-κοντα	
	(*jetzt*) schreibe du	acht-zige / !

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er sagt** *zu* **ihm**:
Empfange (*jetzt*)[a] *individuel*l **deiner***seits* **die** *Schuld***schrift und schreibe** (*jetzt*)[a] **achtzig!**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben („**Und**“ bzw. „**aber**“ `fehlt`):
„**Er sagt** *zu* **ihm**:
Empfange (*jetzt*)[a] *individuel*l **deiner***seits* **die** *Schuld***schriften und schreibe** (*jetzt*)[a] **achtzig!**“

Darauf
sagte
er
(*jetzt*)[a]
zu
einem
anderweitigen*:*
Du
aber,
wieviel
schuldest
du?
Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]*:*
Hundert
Kor*einheit*en
des
Getreides.
[1]Er
[1]aber
[1]sagt
[1]*zu*
[1]ihm*:*
[1]Empfange
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuel*l
[1]deiner*seits*
[1]die
[1]*Schuld*schriften
[1]und
[1]schreibe
[1](*jetzt*)[a]
[1]achtzig!

ohne (...) a+pt lesbar

8.) 8.)

3 p a1 ig

καὶ	ἐπ-ῄνεσεν	
Und	(*jetzt*) *dar*auf*hin*-lobte er (*jetzt*) *all*gebiets-lobte er (*jetzt*) gebiets*umfassend*-lobte er (*jetzt*) belobigte er	

no ma

ὁ	κύριος	τὸν
der	Geltende Herr	den

ak ma

οἰκο-νόμον		
Hüter des zum Denken *bestimmten*-Wohn*ortes* Wohnbestimmung*shüter* Wohngesetz*hüter* Haushalt*sverwalter* Öko-nom		

gn fe

τῆς	ἀ-δι-κίας	
des der der	*nicht*-durch*weg*-Gebrann*tseins* Miß*stands*-*Auf*zeigung Un-Gerechtigkeit,	

ὅτι		
da	*es*	*so*

av 3 p a1 kt

φρονίμως	ἐποίησεν	
besonnen *in* ziel*gerichteter* Denk*halt*ung *seiend* klug	(*de facto*) getätigt *hat* er (*de facto*) gemacht *hat* er,	

ℵ, ℵ²: aj no ma pl kp

ὅτι	|φρονιμώτεροι|	
da	|Besonnenere| |*in* ziel*gerichteter* Denk*halt*ung *Seiende*| |Klügere|	

no ma pl

οἱ	υἱοὶ	
die	Söhne	

gn ma aj gn ma

τοῦ	αἰ-ῶνος	τούτου
der der des der des	Gleichheit-*des* Seins Ursächlichkeit-*des* Seins Zeitlaufs Weltzeit, Ä-ons	dieser dieser dieses dieser, dieses

[A, B, R: aj no ma pl kp] prp ak

[φρονιμώτεροι]	ὑπὲρ	
[Besonnenere [*in* ziel*gerichteter* Denk*halt*ung *Seiende*] [Klügere]	über *hinaus*	

ak ma pl

τοὺς	υἱοὺς	τοῦ
die	Söhne	des

gn ne prp ak ak fe

φωτὸς	εἰς	τὴν	γενεὰν
Lichts	hinein in [h]in *Richtung auf*	die das die	Werde*linie* Geschlecht, Generation

ursprünglicher ℵ [(ℵ,), ℵ², A, B, R]

|ταύτην|	[τὴν]
|diese| |dieses,| |diese|	[die] [das] [die]

3 p pl gn ma 3 p pl pr

ἑ-αυτῶν	εἰσιν
ihrer-selbst	sind sie.

[1]aL, Codex Sinaiticus und 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreiben:
„da *in* ziel*gerichtete* Denk*halt*ung *Seiende* die Söhne der dieser Weltzeit
über die Söhne des Lichts *hinaus* [h]in *Richtung auf* das Geschlecht, *ja* das ihrer selbst sind.“
[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„da die Söhne der dieser Weltzeit *in* ziel*gerichtete* Denk*halt*ung *Seiende*
über die Söhne des Lichts *hinaus* [h]in *Richtung auf* das Geschlecht, *ja* das ihrer selbst sind.“

Und	
der	
Herr	
lobte	
*dar*auf*hin*	
(*jetzt*)[a]	
den	
Haushalt*sverwalter*	
der	
Miß*standsauf*zeigung,	Luk 18.6
daß	
er	
es	
(*de facto*)[a]	
so	
in	
ziel*gerichteter*	
Denk*halt*ung	Spr 19.8
seiend	
gemacht	
hat,	
[1]da	
[1]*in*	
[1]ziel*gerichtete*	
[1]Denk*halt*ung	
[1]*Seiende*	
[1]die	
[1]Söhne	Apg 5.38
[1]der	
[1]dieser	
[1]Weltzeit	
[1]über	
[1]die	Joh 12.36 1 Thes 5.5
[1]Söhne	
[1]des	
[1]Lichts	
[1]*hinaus*	
[1h]in	
[1]*Richtung*	
[1]*auf*	
[1]das	
[1]dieses	
[1]Geschlecht	2 Kön 5.13
[1]ihrer	
[1]selbst	
[1]sind.	

ohne (...) a+pt lesbar

Die

Erklärung

des
des
der
der
des

Danebenwurfs
unmittelbaren *Ent***wurfs** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

9.)		9.)
	ℵ, ℵ¹, B,P 075	
|καὶ		ἐγὼ|
|Und		ich|
	[A, R]	
[κἀ-γὼ]		
[Und-ich]		*zu*
	2 p pl dt	1 p pr
ὑμῖν		λέγω
euch		worte ich
		die Wort*e gebrauch*e ich
		sage ich
	:	
	ℵ, B, P 075: 3 p pl ak ma	2 p pl a1 i! kt
ἑ-αυτοῖς		ποιήσατε
Euch-selber		(*de facto*) tät*igend bewirk*et ihr
		(*de facto*) **machet** ihr
ℵ¹, A = 2		ℵ¹, A = 1
	ak ma pl	prp gn
φίλους		ἐκ
Freunde		aus*grund*
		aus *heraus*
		hebrÜ: gn ma
τοῦ		μαμωνᾶ
des		Zuteilung*smäch*tigen
dem		Mam*mon*
		gn fe
τῆς		ἀ-δι-κίας
des		*nich*t-durch*weg*-Gebrann*tsei*ns
der		Miß*stands-Auf*zeigung
der		**Un-Gerechtigkeit**
	!,	
ἵνα		ὅτ-αν
auf daß,		**wann-gleichsam**
		wenn-*der* Fall *eintritt, daß*
		3 p a2 kj kt
	ἐκ-λίπῃ	
	(*de facto*) **aus-fehlen** *sollte* er	
	(*de facto*) aus*gehen und* fehlen *sollte* er,	
		3 p a1 kj md dp kt
	δέξωνταί	
	(*de facto*) *individuell* **empfangen** *würden* sie	
	(*de facto*) *individuell in* Empfang *nehmen würden* sie	
	2 p pl ak	
ὑμᾶς		
euch,		*als*
		prp ak
		εἰς
euch		hinein in
		ʰin
		aj ak fe pl
τὰς		αἰ-ωνίους
die		seins²-gleichen¹
		seins²-ursächlichen¹
		auf {*unbestimmte*} Zeit laufenden
		ä-onischen
	ak fe pl	
σκηνάς		
Beschattenen		*Nehmende*.
Zelte		
Hütten		

Die
Erklärung
der
Parabel

Und
ich
*gebrauch*e
die
Worte
zu
euch:
Machet
euch
selber
(*de facto*)[a]
Freunde — 1 Tim 6.17-19
aus*grund* — Prd 11.1
des — Mat 19.21, Mar 10.21, Luk 18.22
Zuteilung*smäch*tigen
der
Miß*standsauf*zeigung!, — Luk 19.8
auf
daß,
wann
gleichsam
er
(*de facto*)[a]
aus*gehen*
und
fehlen
*soll*te,
sie
euch
(*de facto*)[a]
individuell
empfangen — Mat 25.34+35
würden,
indem
sie
euch
ʰin
die
auf
{*unbestimmte*}
Zeit
laufenden
Hütten — Joh 14.2, Apk 13.6
nehmen.

ohne (...) a+pt lesbar

10.)			10.)
			aj no ma
ὁ		πιστὸς	
Der		Treue	
		in **Treue***everbind***ung** *Steh***ende**	
		in **Treue***everbind***ung** *Gekomm***ene**	
		eine **Treue***everbind***ung** *Eingegang***ene**	
		Treue*würd***ige**	
		*Ver***trauen***swürd***ige**	
		Gläubige	
		Glaub*würd***ige**	
		Zuverlässige	
	prp dt		aj dt ne sl
ἐν			ἐλαχίστῳ
in	*dem*		Geringsten
		prp dt	
καὶ	ἐν		
auch	in		*dem*
	aj dt ne		aj no ma
πολλῷ		πιστός	
vielem		treu	
		in **Treue***everbind***ung** *steh***end**	
		in **Treue***everbind***ung** *gekomm***en**	
		eine **Treue***everbind***ung** *eingegang***en**	
		treue*würd***ig**	
		*ver***trauen***swürd***ig**	
		gläubig	
		glaub*würd***ig**	
		zuverlässig	
3 p pr			prp dt
ἐστιν	καὶ	ὁ	ἐν
ist er,	und	der	in
		aj dt ne sl	aj no ma
		ἐλαχίστῳ	ἄ-δι-κος
dem		Geringsten	*nicht***-durch***weg***-Gebrannte**
			Miß*stände***-***Auf***zeigende**
			Un-Gerechte
		prp dt	
καὶ	ἐν		
auch	in		*dem*
aj dt ne		aj no ma	3 p pr
πολλῷ		ἄ-δι-κός	ἐστιν
vielem		*nicht***-durch***weg***-gebrannt**	ist er.
		Miß*stände***-***auf***zeigend**	
		un-gerecht	
11.)			11.)
			prp dt
εἰ	οὖν		ἐν
Wenn	daher		**in***folge von*
		aj dt ma	hebrÜ: dt ma
τῷ		ἀ-δί-κῳ	μαμωνᾷ
dem		*nicht***-durch***weg***-gebrannten**	**Zuteilung***smächt***igen**
		Miß*stände***-***auf***zeigenden**	Mammon
		un-gerechten	
			aj no ma pl
			πιστοὶ
-			Treue
als			*in* **Treue***everbind***ung** *Steh***ende**
			in **Treue***everbind***ung** *Gekomm***ene**
			eine **Treue***everbind***ung** *Eingegang***ene**
			Treue*würd***ige**
			*Ver***trauen***swürd***ige**
			Gläubige
			Glaub*würd***ig**
			Zuverlässige
			2 p pl a2 md dp kt
οὐκ			ἐγένεσθε
nicht			(*de facto*) **i***ndividuel***l** geworden *seid* **ihr,**
			(*de facto*) **euch entwickelt** *habt* **ihr**
		aj ak ne	pn no ma
τὸ		ἀ-ληθινὸν	τίς
das		Un-Verhehlende	wer
		Mahlende	
		Wahrhaftige,	
2 p pl dt		3 p ft	
ὑμῖν		πιστεύσει	
euch		*zu***trauen wird er**	?
		*anver***trauen wird er**	

Der
im
Geringsten
Treue
ist
auch
in
vielem
treu,
und
der
im
Geringsten
Miß*stände*
*Auf*zeigende
ist
auch
in
vielem
Miß*stände*
*auf*zeigend.

Wenn
ihr
daher
in*folge*
von
dem
Miß*stände*
*auf*zeigenden
Zuteilung*smächt*igen
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l
Treue — 2 Kön 5.26
geworden
seid,
wer
wird
euch
das
Wahrhaftige
*anver*trauen? — Eph 3.8

ohne (...) [a+pt] lesbar

12.)		12.)		
			Und	
καὶ	εἰ		wenn	
Und	wenn			
prp dt			ihr	
ἐν	τῷ			
infolge von	dem		[i]mit	
in Verbindung mit				
[i]**mit**			dem	
aj dt ne				
ἀλλο-τρίῳ			fremden	Luk 12.48
anders-dreiigen	-			
fremden	*als*		nicht	
aj no ma pl			(*de facto*)[a]	
πιστοὶ	οὐκ			
Treue	**nicht**		individuell	
in **Treue***everbind***ung** *Stehende*			Treue	
in **Treue***everbind***ung** *Gekommene*				
eine **Treue***everbind***ung** *Eingegangene*			geworden	
Treue*würd***ige**				
*Ver***trauen***swürd***ige**			*seid*,	
Gläubige				
Glaub*würd***ige**			wer	
Zuverlässige				
2 p pl a2 md dp kt		ak ne	wird	
ἐγένεσθε	τὸ			
(*de facto*) i*ndividuel*l **geworden** *seid* **ihr,**	das		euch	1 Kor 4.2
(*de facto*) **euch entwickelt** *habt* **ihr**				
2 p ak ne		pn no ma	das	
ὑμέτερον	τίς			
Eure, *ja* **Eure,**	wer		Eure,	
2 p pl dt		3 p ft	*ja*	
ὑμῖν	δώσει			
euch	**geben wird er**		Eure,	
			geben?	
?				

Lehre	
von	
der dem	
Entscheidung Schied*spruch*	
zwischen	
zwei	
Geltenden Herren	
13.)	13.)
pna no ma	no ma
οὐ-δ-εἷς	οἰκέτης
Nicht-aber-ein Aber kein	Wohnungs*bedienst*eter Haus*dien*er
3 p pr md/ps dp	3 p pr md/ps dp (Zustand)
δύναται	
*individuel*l vermag er *individuel*l Können *hat* er *individuel*l Macht *hat* er *individuel*l Fähig*keit hat* er *individuel*l Dynam*ik hat* er	vermögen*d* ist er können*d* ist er mächt*ig* ist er fähig ist er dynam*isch* ist er
3 p pr md/ps dp (Vorgang)	nu dt ma pl
	δυσὶ
vermögen*d* wird er können*d* wird er mächt*ig* wird er fähig wird er dynam*isch* wird er	zweier
dt ma pl	if pr
κυρίοις	δ-ουλεύειν
Geltenden Herren	*als* Durch-Narbter *zu dien*en *zu* sklaven *als* Sklave *zu dien*en.
a	[A, B, R]
|εἰ|	[ἢ]
|Wenn|	[Entweder]
γὰρ	τὸν
denn	den
aj ak ma	3 p ft
ἕνα	μισήσει
einen	hassen wird er geringachten wird er,
	καὶ
so	auch
	τὸν
dafür	den
aj ak ma	3 p ft
ἕτερον	ἀγαπήσει
anderweitigen	*für führungsberechtigt halten* wird er, lieben wird er

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„denn entweder er wird den einen geringachten,
und er wird *dafür* den anderweitigen *für führungsberechtigt halten*,“

Lehre
von
der
Entscheidung
zwischen
zwei
Herren — Mat 6.24

Aber
nicht
ein
Wohnungs*bedienst*eter
ist
fähig,
zwei
Herren
als
Sklav*e*
zu
*dien*en. — Gal 1.10, Jak 4.4, 1 Joh 2.15

[1]Denn,
[1]wenn
[1]er
[1]den
[1]einen
[1]geringachten
[1]wird,
[1]*so*
[1]wird
[1]er
[1]*dafür*
[1]auch
[1]den
[1]anderweitigen
[1]*für*
[1]führungsberechtigt
[1]*halten*,

ohne (...) a+pt lesbar

		prp gn	
ἢ			
oder		*für*	
		aj gn ma	
		ἑνὸς	
den		**einen**	
		3 p ft md (dp)	
ἀνθ-ἕξεται			
individuell anstatt-haben wird er			
individuell an *dessen* **statt-***manches* **haben wird er**			
individuell eintreten wird er			
		prp gn	
καὶ			
und		*betreffs*	
		betreffs	
		betreffs	
		-	
		aj gn ma	
τοῦ	ἑτέρου		
des	**anderweitigen**		
des			
des			
den			
		3 p ft	
κατα-φρονήσει			
herab*blickend***-sinnen wird er**			
herab*setzend***-sinnen wird er**			
herab*blickende***-ziel***gerichtete* **Denk***haltung hab***en wird er**			
verachten wird er.			
οὐ			
Nicht			
2 p pl pr md/ps dp		**2 p pl pr md/ps dp (Zustand)**	
δύνασθε			
individuell vermögt ihr		**vermögen***d* **seid ihr**	
individuell Können *hab***t ihr**		**können***d* **seid ihr**	
individuell Macht *hab***t ihr**		**mächt***ig* **seid ihr**	
individuell Fähig*keit hab***t ihr**		**fähig seid ihr**	
individuell Dynam*ik hab***t ihr**		**dynam***isch* **seid ihr**	
2 p pl pr md/ps dp (Vorgang)			
vermögen*d* **werdet ihr**		*dem*	
können*d* **werdet ihr**			
mächt*ig* **werdet ihr**			
fähig werdet ihr			
dynam*isch* **werdet ihr**			
dt ma		**if pr**	
θεῷ		δ-ουλεύειν	
*Ein***setzer**		*als* **Durch-Narbter** *zu dien***en**	
*Ab***setzer**		*zu* **sklaven**	
Schau*end***en**		*als* **Sklave** *zu dien***en**	
Gott			
καὶ			
und		*zugleich*	
		hebrÜ: dt ma	
		μαμωνᾷ	
dem		**Zuteilungs***mächt***igen**	
		Mam*mon*	

oder	
er	
wird	
individuell	
für	
den	
einen	
eintreten	
und	2 Chr 19.2 2 Kor 6.14-16
den	
anderweitigen	
verachten.	
Ihr	
seid	
nicht	
fähig,	
Gott	
als	
Sklav*e*	Röm 6.16
zu	
*dien***en**	
und	
zugleich	
dem	
Mam*mon***.**	Mat 27.3+4 1 Tim 6.10 Heb 13.5

Die

Auswirkung

des
der
der

Geworteten
Wortsetzung
Aussage

Jesu

und

seine

Erklärung

14.) 14.)

3 p pl ipe
ἤκουον — Hörten sie
δὲ — aber

pna ak ne pl
ταῦτα — diese
Dinge

aj ak ne pl
πάντα — alle
ϰ: aj no ma pl
|φιλ-άργυροι| — |zu weiß Glänzendem-Befreundeten| |Silber-Befreundeten| |Geldliebenden|

[A, R]
[καὶ] — [auch]
[ϰ¹, A, B, R:
[οἱ — [die

hebrÜ: no ma pl
Φαρισαῖοι — Klauespalter [gleichteilig Abspaltenen [Pharisäer
(NÜ)
(Abtrenner) (Gespaltenen) (Pharisäer)

grÜ: no ma pl
(Erläuternden) (Pharisäer,)]
die

aj no ma pl]
φιλ-άργυροι — zu weiß Glänzendem-befreundeten] [Silber-befreundeten] [geldliebenden]
als

dies
als

pt pr no ma pl
ὑπ-άρχοντες — im unteren-Anfang als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Habende im unteren-Beginn als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Habende Besitztumhabende

3 p pl ipe
καὶ — und
ἐξ-εμυκ-τήριζον — ausdrücklich zum Brüllen-hüteten sie ausdrücklich-die Nase rümpften sie außerordentlich-verspotten sie

prp ak
-
in Bezug auf
-

3 p ak ma
αὐτόν — ihn.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Es hörten aber diese Dinge alle auch die geldliebenden Pharisäer als dies als Besitztum Habende, und sie verspotteten ihn außerordentlich.“

Die
Auswirkung
der
Aussage
Jesu
und
seine
Erklärung

[1]Es
[1]hörten
[1]aber
[1]diese
[1]Dinge
[1]alle
[1]Geldliebenden
[1]als
[1]dies
[1]als
[1]Besitztum
[1]Habende,
[1]und
[1]sie
[1]verspotteten
[1]ihn
[1]außerordentlich.

Jes 53.3

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Es
hörten
aber
diese
Dinge
alle
die
geldliebenden
Pharisäer
als
dies
als
Besitztum
Habende,
und
sie
verspotteten
ihn
außerordentlich.“

ohne (...) a+pt lesbar

15.) 15.)

3 p a2 kp

καὶ	εἶπεν	
Und	(*alles überschauend*) sagte er	

3 p pl dt ma

	αὐτοῖς	
zu	ihnen	*:*

2 p pl no	2 pl pr	
ὑμεῖς	ἐστε	οἱ
Ihr,	seid ihr	die

pt pr no ma pl

	δι-καιοῦντες	
	als durch*weg-als* gebrannt *Darstell*enden *auf die Auf*zeig*ung der Mißstandbeseitigung Hinweis*enden Gerecht*mach*enden Recht*fertig*enden	

3 p pl ak ma	prp dt	
ἑ-αυτοὺς	ἐν-ώπιον	τῶν
sich-selber	im-Auge	der

gn ma pl

ἀν-θρ-ώπων		ὁ
Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Männer-Augen Antlitzen-*der* Männer[1] Angesichter[2]-*der* Männer[1] Menschen, Leute		der

	no ma	3 p pr	*prp ak*
δὲ	θεὸς	γινώσκει	
aber	*Ein*setzer *Ab*setzer Schau*ende* Gott	weiß er kennt er *er*kennt er	*um* - -

	ak ma pl	2 p pl gn
τὰς	κ-αρδίας	ὑμῶν
die	auch-Betränkten auch-Begossenen auch-Bewässerten auch-Befruchteten Herzen,	eurer*seits* eure,

prp dt

ὅτι	τὸ	ἐν
da	das	in

ϰ, A, R: dt ma pl

	|ἀν-θρ-ώποις|
|*den*	Hinauf-Gewandt-Eraugenden| |empor-ragend-Augenden| |Hinauf-Gedrehten| |Männer-Augen| |Antlitzen[2]-*der* Männer[1]| |Angesichtern[2]-*der* Männer[1]| |Menschen| |Leuten|

[B: dt ma]

	[ἀν-θρ-ώπῳ]
[*dem*	Hinauf-Gewandt-Eraugenden] [empor-ragend-Augenden] [Hinauf-Gedrehten] [Mannes-Auge] [Antlitz[2]-*des* Mannes[1]] [Angesicht[2]-*des* Mannes[1]] [Menschen]

aj no ne		no ne
ὑψηλὸν		βδέλυγμα
Hohe	*ein*	Greuel / Gräuel Abscheuliches Anwiderliches

prp gn	ϰ, A, R:	gn ma
ἐν-ώπιον	|τοῦ	θεοῦ|
im-Auge	|des	*Ein*setzers| |*Ab*setzers| |Schau*ende*n |Gottes|

[B: gn ma]

	[κυρίου]	
[*des*	Geltenden] [Herrn]	*ist es*.

Und
er
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihnen*:*
Ihr,
ihr
seid
die*jenigen*,
die
sich
selber
(*fortlaufend*)[pt]
im
Auge — 1 Sam 16.7
der
Menschen — Mat 6.2
recht*fertig*en, — Mat 23.28
aber — Luk 18.9
der — Luk 10.29
Gott — Luk 20.20
weiß — Ps 7.10
um — Spr 15.11
eure [d] Herzen, — 1 Kön 8.39
[1]da — 1 Chr 28.9
[1]das — 2 Chr 6.30
[1]in
[1]*den*
[1]Menschen
[1]Hohe
[1]*ein*
[1]Gräuel — Spr 6.16-19
[1]im
[1]Auge
[1]des
[1]Gottes
[1]ist.

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt
(`Singular statt Plural`):
„da
das
in
dem
Menschen
Hohe
ein
Gräuel
im
Auge
des
Herrn
ist.“

Jesu				*Ein*tauchers
	Zeugnis	betreffs	des	Täufers
16.)				16.)
		κ:		no ma
		ὁ	νόμος	
		Das	Denken *Bestimm*ende	
	|Die	Bestimmung|	
	|Das	Gesetz|	
	καὶ		οἱ	
	und		die	
		no ma pl		
	προ-φῆται			
	Vor*aus*-Erklärer		*sind sie*	
	|Pro-pheten|		
				prp gn
		μέριχ		
		lang*end* bis		
				hebrÜ: gn ma
			Ἰω-άννου	
	dem		Werden*mach*enden-Gnaden	
			|JHWHs-Gnaden|	
			|Jo-*h*annes.|	
		prp gn		av
	ἀπὸ		τότε	
	Von *an*		dann	
			|da|	
				no fe
	ἡ		βασιλεία	
	die		*voran*schreitende *Mann*schaft	
	die		*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft|	
	|die	*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft|	
	|die	Regentschaft|	
	|die	Regierung|	
	|die	König*sherr*schaft|	
	|das	König*rei*ch|	
	|das	Königtum|	
	|die	basis*gebende Mann*schaft|	
				gn ma
	τοῦ		θεοῦ	
	des		*Ein*setzers	
			|*Ab*setzers	
			|Schau*end*en	
			|Gottes	
				3 p pr md/ps
		εὐ-αγγελίζεται		
		sich *als* Wohl-künden *läß*t sie / es		
		sich *als* Wohl-*ver*künden *läß*t sie / es		
		sich *als* frohe-Bot*schaft verkünd*en *läß*t sie / es		
		sich *als* Ev-angelium *verkünd*en *läß*t sie / es		
		3 p pr md/ps (Zustand)		3 p pr md/ps (Vorgang)
		als das Wohl-gekündet ist sie / es		*als das* Wohl-gekündet wird sie / es|
		als das Wohl-*ver*kündet ist sie / es		*als das* Wohl-*ver*kündet wird sie / es|
		als frohe-Botschaft *verkünd*et ist sie / es		*als* frohe-Botschaft *verkünd*et wird sie / es.|
		als Ev-angelium *verkünd*et ist sie / es		*als* Ev-angelium *verkünd*et wird sie / es|

Jesu

Zeugnis

betreffs

des

Täufers (II)

[1]Das

[1]Gesetz

[1]und

[1]die

[1]Propheten

[1]*sind*

[1]lang*end*

[1]bis

[1]Jo*h*annes.

[1]Von

[1]dann

[1]*an*

[1]wird

[1]die

[1]König*sherr*schaft

[1]des

[1]Gottes

[1]*als*

[1]frohe

[1]Botschaft

[1]*verkünd*et.

Mat 11.12+13

Text des 2. Korrektors, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Papyrus 075 und Textus Receptus siehe nächste Seite

Apg 13.24

Luk 10.9

[a², A, B, R, P 075: no ma

[ὁ	νόμος	καὶ
[Das	Denken *Bestimm*ende	und
[Die	Bestimmung]	
[Das	Gesetz]	

no ma pl

οἱ	προ-φῆται	
die	Vor*aus*-Erklärer	*sind sie*
	[Pro-pheten]	

[a², B, P 0 75: prp gn] [A, R: prp gn]

[μέριχ]	[ἕως]
[lang*end* bis]	[bis *zu*]

[a², A, B, R, P 075: hebrÜ: gn ma

	Ἰω-άννου
[*dem*	Werden*mach*enden-Gnaden
	[JHWHs-Gnaden]
	[Jo-*h*annes.]

prp gn av

ἀπὸ	τότε
Von *an*	dann
	[da

no fe

ἡ	βασιλεία
die	*voran*schreitende *Mann*schaft
die	*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft]
[die	*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft]
[die	Regentschaft]
[die	Regierung]
[die	König*sherr*schaft]
[das	König*rei*ch]
[das	Königtum]
[die	basis*gebende Mann*schaft]

gn ma

τοῦ	θεοῦ
des	*Ein*setzers
	[*Ab*setzers
	[Schau*end*en
	[Gottes

3 p pr md/ps

εὐ-αγγελίζεται
sich *als* Wohl-künden *läßt* sie / es
sich *als* Wohl-*ver*künden *läßt* sie / es
sich *als* frohe-Bot*schaft verkünden läßt* sie / es
sich *als* Ev-angelium *verkünden läßt* sie / es

3 p pr md/ps (Zustand) 3 p pr md/ps (Vorgang)

als das Wohl-gekündet ist sie / es	*als das* Wohl-gekündet wird sie / es
als das Wohl-*ver*kündet ist sie / es	*als das* Wohl-*ver*kündet wird sie / es]
als frohe-Botschaft *verkünd*et ist sie / es	*als* frohe-Botschaft *verkünd*et wird sie / es.]
als Ev-angelium *verkünd*et ist sie / es	*als* Ev-angelium *verkünd*et wird sie / es]

aj no ma prp ak

καὶ	πᾶς	εἰς
Und	all*jeder*	hinein in
	[jeder]	

3 p ak fe 3 p pr md/ps

αὐτὴν	βιάζεται
sie	sich *mit* Gewalt *drängt* er
	[sich *mit seiner* Existenz *drängt* er

3 p pr md/ps (Zustand / Vorgang)]

zum mit Gewalt *Drängen veranlaßt* ist / wird er]
zum mit seiner Existenz *Drängen veranlaßt* ist / wird er]

[a²: no ma pl 3 p pl pr 3 p ak fe]

[καὶ	βιασταὶ	ἁρπάζουσιν	αὐτήν]
[und	Gewalt*tätige*	rauben sie	sie / es.]
	[Gewalt*täter*	entreißen sie]	
	[Existenzbe*droher*	wegreißen sie]	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Das Gesetz und die Propheten** *sind* **bis** *zu* **Jo***h***annes.**
Von dann *an* **wird die König***sherr***schaft des Gottes** *als* **frohe Botschaft** *verkünd***et.**
Und all*jeder drängt* **sich** *mit* **Gewalt in sie hinein.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Das Gesetz und die Propheten** *sind* **lang***end* **bis Jo***h***annes.**
Von dann *an* **wird die König***sherr***schaft des Gottes** *als* **frohe Botschaft** *verkünd***et.**
Und all*jeder drängt* **sich** *mit* **Gewalt in sie hinein.**“

[1]aL,

2. Korrektor Codex Sinaiticus

schreibt:

„**Das**
Gesetz
und
die
Propheten
sind
lang*end*
bis
Jo*h***annes.**
Von
dann
an
wird
die
König*sherr***schaft**
des
Gottes
als
frohe
Botschaft
*verkünd***et.**
Und Mat 11.12
all*jeder*
*dräng***t**
sich
mit
Gewalt
in
sie
hinein,
und
Gewalt*täter*
entreißen
sie.“

17.)			17.)
	aj no ne kp		
εὐ-κοπώτερον		δέ	
Wohl-behauener		aber	
Schlichter			
Realistischer			
3 p pr		ak ma	
ἐστιν	τὸν	οὐρ-ανὸν	
ist es	den	sichtbar-Oberen	
		Himmel	
		ak fe	
καὶ	τὴν	γῆν	
und	das	Erdland	
	die	Erde	
		if a2 dp kt	
	παρ-ελθεῖν		
	(*de facto*) daneben-kommen *zu lass*en		
	(*de facto*) unmittelbar-*hinweg*kommen *zu lass*en		
	(*de facto*) vorübergehen *zu lass*en		
		gn ma	
ἢ	τοῦ	νόμου	
als	des	Denken *Bestimm*enden	
	der	Bestimmung	
	des	Gesetzes	
א, A, R: nu ak fe	ak fe	if a2 kt	
μίαν	κεραίαν	πεσεῖν	
ein	Halte*zeich*en	(*de facto*) fallen *zu lass*en.	
	Hörnlein		
	Strichlein		
B = 2	B = 1		

Es
ist
aber
realistischer,
(*de facto*)[a]
den
Himmel
und
die
Erde
unmittelbar
*hinweg*kommen
zu
*lass*en
als
(*de facto*)[a]
ein
Strichlein
des
Gesetzes
fallen
zu
*lass*en.

Jes 51.6
Ps 102.26+27
Mat 5.17+18
Mat 24.35
Mar 13.31
Luk 21.33
Heb 1.11
2 Petr 3.10

Lehre

in **Bezug** *auf*

Scheidung

18.) 18.)

aj no ma

πᾶς ὁ
All*jed***er** **der**
Jeder

pt pr no ma

ἀπο-λύων
Ent-Lösende
aus der Ehebindung **Ent***/lassende-als Problem***lös***ung*
aus der Ehebindung **Freilösende**

ak fe

τὴν γυναῖκα
das **Weib,**
die **Frau**

3 p gn ma

αὐτοῦ καὶ
seiner*seits* **und**
seine,

pt pr no ma

γαμῶν
Heiratende *eine*

aj ak fe 3 p pr

ἑτέραν μοιχεύει
anderweitige **ehebricht** er
Ehebruch *begeh***t er,**

א, A, R: aj no ma

καὶ πᾶς
und **all***jed***er,**
jeder

ὁ
der *eine*

pt pe ak fe md/ps

ἀπο-λελυμένην
sich Ent-Lösen*lass***enhabende**
sich *aus der Ehebindung* **Ent***/lassenlass***enhabende-***als Problem***lös***ung*
sich Freilassen*lass***enhabende**

pt pe ak fe md/ps (Vorgang + Zustand)

Ent-Löstworden(seiend)e
aus der Ehebindung **Ent***/lassen* **worden(seien)de-***als Problem***lös***ung*
aus der Ehebindung **Freigelassenworden(seiend)e,**

ppr gn

ἀπὸ
von *einem*

gn ma pt pr no ma

ἀνδρὸς γαμῶν
Mann **Heiratende,**

3 p pr

μοιχεύει
ehebricht er
Ehebruch *begeh***t er.**

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben („**all***jed***er**“ `fehlt`):
„**und der,** *der* **(***weiterhin***)**[pt] *eine* **heiratet,**“

Lehre
in
Bezug
auf
Scheidung — Mat 5.32

All*jed***er,**
der
sein [d] **Weib** — Röm 7.2+3
(*weiterhin***)**[pt]
aus
der
Ehebindung
freilöst
und — Mat 19.9, Mar 10.11, 1 Kor 7.10-16
(*im weiteren Zeitverlauf***)**[pt]
eine
anderweitige
heiratet,
*begeh***t**
Ehebruch,
[1]**und**
[1]**all***jed***er,**
[1]**der**
[1]**(***weiterhin***)**[pt]
[1]*eine* — Jer 3.20, Hos 2.1, Hos 3.1
[1]**heiratet,**
die
von
einem
Mann
aus
der
Ehebindung
freigelöst
worden
ist,
*begeh***t**
Ehebruch. — Mat 19.9, Mar 10.11+12

ohne (...) a+pt lesbar

viel *hab*ende
Fülle *hab*ende
Der reiche Mann

und

sich **geduckt***hab*ende Erschlaffte
der arme Lazarus

19.) 19.)

no ma
ἄν-θρ-ωπός δὲ
Hinauf-Gewandt-Eraugender aber
empor-ragend-Augender
Hinauf-Gedrehter
Mannes-Auge
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
Mensch

pna no ma 3 ipe
τις ἦν
irgend *da* war er,
ᵢᵣein

aj no ma [P 075: *prp dt*
πλούσιος
viel *Hab*ender *irgend* [*infolge von*
Fülle *Hab*ender ᵢᵣ*ein*, [*infolge von*
Reicher [*infolge von*
[ᶠ*mit*

sahidische Überlieferung dt ne
ὀ-νόματι
dem, welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,
dem, welches-bestimmungsge*mäß ist*,]
dem, welches-gesetz*mäß*ig *ist*,]
dem, Namen]

üu: no ma]
Νεύης] καὶ
ein Nickender] und
[*Zu*nickender,]
[Näues]

3 p ipe md/ps
ἐν-εδι-δύσκετο
sich zwei*fach*-*hinein* in-*be*schlüpfen *ließ* er
sich einkleiden *ließ* er

3 p ipe md/ps (Vorgang)

zum sich zwei*fach*-*hinein* in-*Be*schlüpfen*lass*en *veranlaß*t wurde er
zum Einkleiden*lass*en *veranlaß*t wurde er

prp ak ak fe
πορφύραν καὶ
hinein in *ein* Purpur*gewand* und
ein tiefrotes *Gewand*

prp ak ak fe
βύσσον
hinein in *einen* Batist *als*
ein feines Leinengewand
ein feines Gewebe
einen Byssos

pt pr no ma md/ps
εὐ-φραινόμενος
ein sich wohl-gesinnt *Verhalt*ender
sich fröhlich *Verhalt*ender

pt pr no ma md/ps (Zustand) pt pr no ma md/ps (Vorgang)

Wohl-Gesinntseiender Wohl-Gesinntseiender
Fröhlichseiender Fröhlichwerdender

prp ak ak fe av
καθ' ἡμέραν λαμπρῶς
gemäß *dem* Tag glänzend
täglich *in* Prunk.

Der
reiche
Mann
und
der
arme
Lazarus

Aber
ᵢᵣein
Mensch
war
da,
ja
ᵢᵣ*ein*
Reicher,
[*infolge*
von
dem,
welches
bestimmungsge*mäß*
ein
*Zu*nickender
ist,]
und
er
wurde
zum
sich
zweifach
hinein
in
ein
Purpur*gewand*
und
hinein
in
ein
feines
Gewebe
*Be*schlüpfen*lass*en
*veranlaß*t,
als
ein
gemäß
dem
Tag
in
Prunk
Wohlgesinntseiender.

In Codex Bezae als von *Jesus* gesagte Parabel bezeichnet

Spr 31.22
Apk 18.12

Mat 23.5
Luk 12.19
Jak 5.5

20.)	20.)
aj no ma	
πτωχὸς	
Sich **Geduckt***hab***ender**	
Armer	
δέ	
aber	
aj no ma	
τις	
irgend	
irein	
[A, R: 3 p ipe]	
[ἦν]	
[*da* **war er**],	
prp dt	
infolge von	
infolge von	
infolge von	
mit	
dem,	
dem,	
dem,	
dem	
dt ne	
ὀ-νόματι	
welches-Denken *Bestimm***endes** *ist*,	
welches-bestimmungsge*mäß ist*,	
welches-gesetz*mäß***ig** *ist*,	
Namen	
der	
hebrÜ: no ma	
Λάζαρος	
Erschlaffte	
Lazarus	
[A, R: pn no ma]	
[ὃς]	
[**welcher**]	
3 p plpe md/ps	
ἐβέβλητο	
sich werfen *lass***en hatte er**	
sich treiben *lass***en hatte er**	
3 p plpe md/ps (Vorgang + Zustand)	
geworfen worden war er	
getrieben worden war	
prp ak	
πρὸς	
zu *hin*	
τὸν	
dem	
ak ma	
πυλῶνα	
Getor	
Portal,	
3 p gn ma	
αὐτοῦ	
seiner*seits*	
seinem,	
als	
ein	
pt pe no ma md/ps	
εἱλκωμένος	
sich *mit* **Eiter***ungen* **Be***haft***en***lass***enhabender**	
sich *mit* **Geschwür Be***haft***en***lass***enhabender**	
pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)	
mit **Eiter***ungen* **Be***haft***etworden(seiend)er.**	
mit **Geschwür Be***haft***etworden(seiend)er**	

[1]**Aber**
[1ir]**ein**
[1]**Armer,**
[1]*infolge*
[1]*von*
[1]*dem*,
[1]**welches**
[1]**bestimmungsge***mäß*
[1]*der*
[1]**Lazarus**
[1]*ist*,
[1]**hatte**
[1]**sich**
[1]*als*
[1]*ein*
[1]**sich**
[1]*mit*
[1]**Eiter***ungen*
[1]**Be***haft***en***lass***enhabener**
[1]**zu**
[1]**seinem** [d] **Portal**
[1]*hin*,
[1]**werfen**
[1]*lass***en.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Aber**
[ir]**ein**
Armer
war
da,
infolge
von
dem,
welches
bestimmungsge*mäß*
der
Lazarus
ist,
welcher
sich
als
ein
sich
mit
Eiter*ungen*
Be*haft***en***lass***enhabener**
zu
seinem [d] **Portal**
hin
werfen
*lass***en**
hatte,“

21.)			21.)
καὶ			
Und		war er	
		pt pr no ma	
		ἐπι-θυμῶν	
ein		allgebiets Gier-Fühlender	
		allgebiets-Verlangender	
		Begehrender	
	if a1 ps ig	prp gn	
χορτασθῆναι		ἀπὸ	
(jetzt) gesättigt zu werden		von	
	[ℵ², A, R:	gn ne pl]	
[τῶν		ψιχίων]	
[den		Brosamen,]	
		[Bröseln]	
		pt pr gn ne pl	
τῶν		πιπτόντων	
den		fallenden	
	prp gn		
ἀπὸ		τῆς	
von		dem	
gn fe		aj gn ma	
τρα-πέζης	τοῦ	πλουσίου	
Vier-Füßigen	des	viel Habenden	
Tisch		Fülle Habenden	
Tra-pez		Reichen.	
ἀλλὰ	καὶ	οἱ	
Etwas anderes war bestimmt	auch	die	
Jedoch	sogar		
	no ma pl		
κύνες			
Trächtigen		die	
Köter,			
Hunde			
pt pr no ma pl md/ps dp		pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)	
ἐρχόμενοι			
individuell kommenden		zum Kommen veranlaßtseienden	
pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)			3 p pl ipe
		ἐπ-έλειχον	
zum Kommen veranlaßtwerdenden		daraufhin-lecken sie	
		beleckten sie	
	ak ne pl		3 p gn ma
τὰ	ἕλκη		αὐτοῦ
die	Eiterungen,		seinerseits
	Geschwüre		seine.

Und
er
war
ein
Begehrender
von
[den
Brosamen,]
den
von
dem
Tisch
des
Reichen
fallenden
(jetzt)[a]
gesättigt
zu
werden.
Jedoch,
sogar
die
zum
Kommen
veranlaßtseienden
Köter
beleckten
seine[d] Eiterungen.

Luk 15.16

Mat 15.27
Mar 8.28

ohne (...) a+pt lesbar

22.)		22.)	
	3 p a2 md dp ig		
	ἐγένετο	δὲ	Es
	(*Jetzt*) i*ndividuel*l **wurde** es	aber	geschah
	(*Jetzt*) i*ndividuel*l geschah es		aber
	(*Jetzt*) sich entwickelte es		(*jetzt*)[a]
		if a1 kt	
		ἀπο-θανεῖν	i*ndividuel*l,
	daß	(*de facto*) **weg-***zuer***toteten**	*daß*
		(*de facto*) weg-*zu* Tod*e zu komm*en	es
	prp ak		
		τὸν	[h]*für*
	hinein in	den	den
	[h]*für*		Armen
	aj ak ma		bestimmt
	πτωχὸν		war,
	sich Geduckt*hab*enden	*bestimmt war es*,	(*de facto*)[a]
	Armen		weg
			zu
	καὶ		Tod*e*
	und	*daß*	zu
	if a2 kt	*prp ak*	komm*en*
	ἀπ-ενεχθῆναι		und
	(*de facto*) **weg-gebracht** *zu* werden	*hinein in*	*daß*
	(*de facto*) weg-getragen *zu* werden	[h]*für*	es
	3 p ak ma		[h]*für*
	αὐτὸν		ihn
	ihn	*bestimmt war es*,	bestimmt
	prp gn		war,
	ὑπὸ	τῶν	(*de facto*)[a]
	von *her*	den	von
	von		den
	gn ma pl	prp ak	Engeln
	ἀγγέλων	εἰς	[h]in
	Kündern	hinein in	die
	*Ver*kündern	[h]in	*Leibes*bucht
	Boten		Abra*h*ams
	Botschaftern		weggebracht
	*Be*auftragten		zu
	Auftrag*süberbring*ern		werden.
	Weisung*süberbring*ern		Aber
	Engeln		auch
		ak ma	der
	τὸν	κόλπον	Reiche
	die	Wölbung	kam
	die	*Leibes*bucht	(*de facto*)[a]
	den	Schoß	weg
	den	Busen	zu
		hebrÜ: gn ma	Tod*e*
		Ἀβ-ρα-άμ	und
	des	Vater-Haupt-*des* Getümmels	wurde
		Ab-ra-*ham*.	(*de facto*)[a]
		3 p a2 kt	begraben.
		ἀπ-έθανεν	
		(*De facto*) **weg-***er***totete** er	
		(*De facto*) weg-*zu* Tod*e kam* er	
	δὲ	καὶ	
	aber	auch	
		aj no ma	
	ὁ	πλούσιος	
	der	viel *Hab*ende	
		Fülle *Hab*ende	
		Reiche	
		3 p a2 ps kt	
	καὶ	ἐτάφη	
	auch	(*de facto*) als Tot*er verbrach*t wurde er.	
		(*de facto*) **begraben** wurde er.	

Luk 23.43

Heb 1.14

Jes 63.16
Joh 1.18

Mat 8.11
Luk 13.28+29

Hi 21.13

ohne (...) a+pt lesbar

23.) 23.)

[κ², A, B, R]

[καὶ]
[Und]

prp dt
ἐν
als in

dt ma
τῷ ἅ-δῃ
dem Un-Gewahrbaren
nicht-Wahrnehmbaren
*H*a-des

pt a1 no ma ig
ἐπ-άρας
(*jetzt*) *all*gebiets o. *dar*auf*hin*-Gehobenhabender
(*jetzt*) Erhobenhabender

τοὺς
die

ak ma pl
ὀφ-θαλμοὺς
Augen-Aushöhlungen
Augen,

3 p gn ma
αὐτοῦ
seiner*seits*
seine,

als ein

pt pr no ma
ὑπ-άρχων
als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage {*nochmals*} unten-Anfangender
als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage {*nochmals*} unten-Beginnender
sich trotz der Herkunft *nach* {*nochmals*} *hier Befind*ender

prp dt
ἐν
in

dt fe pl
βασάνοις
am Prüfstein *Reibend*en
die Echtheit Prüfenden
Qualen,

3 p pr
ὁρᾷ
sieht er

κ, κ², B
|*das*|
|*den*|

[A, R: ak ma]
[τὸν]
[das]
[den]

hebrÜ: ak ma
Ἀβ-ρα-άμ
Vater-Haupt-*des* Getümmels
Ab-ra-*h*am

prp gn
ἀπὸ
von

av
μακρό-θεν
fern-*ge*setzt
ferne

καὶ
und

den

hebrÜ: dt ma
Λάζαρον
Erschlafften
Lazarus

prp dt
ἐν
in

τοῖς
den

dt ma pl
κόλποις
Wölbungen
*Leibes*buchten,
Schoß*plätz*en
Busen*plätz*en

3 p gn ma
αὐτοῦ
seiner*seits*
seinen.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und *als* in dem *H*ades *als ein als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage* {*nochmals*} in Qualen unten Anfangender (*jetzt*)[a] seine [d] Augen Erhobenhabender sieht er von ferne den Abra*h*am und *den* Lazarus in seinen [d] *Leibes*buchten.“

[1]*Als*
[1]in
[1]dem
[1]*H*ades — Ps 21.5, Prd 8.8
[1]*als*
[1]*ein*
[1]*als*
[1]*Ausgangspunkt*
[1]*und*
[1]*Daseinsgrundlage*
[1]{*nochmals*} — {*Prd 1.9*}
[1]in
[1]Qualen — Mat 25.41+46
[1]unten
[1]Anfangender
[1](*jetzt*)[a]
[1]seine [d] Augen — Mat 10.28
[1]Erhobenhabender
[1]sieht
[1]er
[1]von
[1]ferne
[1]Abra*h*am — Ps 49.3
[1]und — Hes 31.16
[1]Lazarus — Joh 11.11
[1]in
[1]seinen [d] *Leibes*buchten.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Und
als
in
dem
*H*ades
als
ein
als
Ausgangspunkt
und
Daseinsgrundlage
{*nochmals*}
in
Qualen
unten
Anfangender
(*jetzt*)[a]
seine [d] Augen
Erhobenhabender
sieht
er
von
ferne
Abra*h*am
und
Lazarus
in
seinen [d] *Leibes*buchten.“

24.) 24.)

3 p no ma
καὶ αὐτὸς
Und er, als

pt a1 no ma ig
φωνήσας
ein (jetzt) die Stimme Erschallenlassender
(jetzt) Ruf Ertönenlassender

3 p a2 ig
εἶπεν
(jetzt) sagte er :

vo vo ma
πάτερ
Du, Vater

hebrÜ: vo ma 2 p a1 i! ig
Ἀβ-ρα-άμ ἐλέησόν
Vater-Haupt-des Getümmels (jetzt) bebarme du
Ab-ra-ham, (jetzt) dich erbarme du
(jetzt) Barmherzigkeit schenke du
(jetzt) bemitleide du

1 p ak 2 p a1 i! ig
με καὶ πέμψον
mich, und (jetzt) sende du
meiner,
mir
mich

hebrÜ: ak ma
Λάζαρον
den Erschlafften !,
Lazarus

3 p a1 kj ig
ἵνα βάψῃ τὸ
auf daß (jetzt) tauchen solle er die
(jetzt) eintauchen solle er

ak ne gn ma 3 p gn ma
ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ
Spitze des Fingers, seinerseits
seines,

ℵ: prp dt dt ne
|ὕδατι|
|in dem Wasser|

[A, B, R: prp gn gn ne]
[ὕδατος] καὶ
[gebiets des Wassers] und

3 p a1 kj ig
κατα-ψύξῃ
(jetzt) von oben herab-zum Kaltwerden bringen könnte ich
(jetzt) allbezüglich-kühlen könnte ich
(jetzt) angemessen-kühlen könnte ich
(jetzt) als seelisches[2] Empfinden-niederdrücken[1] könnte ich

ak fe 1 p gn
τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι
die Zunge, meinerseits da
meine,

1 p pr md/ps 1 p pr md/ps (Zustand)
ὀδυνῶμαι
mich beschmerzen lasse ich beschmerzt bin ich
mich schmerzlich berühren lasse ich schmerzlich berührt werde ich

1 p pr md/ps (Vorgang) prp dt
ἐν
beschmerzt werde ich in
schmerzlich berührt werde ich

dt fe pna dt fe
τῇ φλογὶ ταύτῃ
der Flamme, dieser.

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„auf daß er (jetzt)[a] die Spitze seines [d] Fingers gebiets des Wassers eintauchen solle“

Und
er,
als
ein
(jetzt)[a]
die
Stimme
Erschallenlassender
sagte
er
(jetzt)[a]:
Du,
Vater
Abraham,
erbarme
dich
(jetzt)[a]
meiner
und
sende
(jetzt)[a]
Lazarus!,
[1]auf
[1]daß
[1]er
[1](jetzt)[a]
[1]die
[1]Spitze
[1]seines [d] Fingers
[1]im
[1]Wasser
[1]eintauchen
[1]solle
und
ich
meine [d] Zunge
(jetzt)[a]
angemessen
kühlen
könnte,
da
ich
beschmerzt
werde
in
der
dieser
Flamme.

Jes 51.2
Mat 3.9
Luk 3.8
Hes 31.16

25.) 25.)

3 p a2 ig

εἶπεν	δὲ
(*Jetzt*) **sagte** er	**aber**

hebrÜ: no ma

Ἀβ-ρα-άμ		
das	**Vater-Haupt-*des* Getümmels**	*:*
der	**Ab-ra-*ham***	

ℵ: 2 p a1 i! ps ig (Zustand)

μνήσθητι

(*Jetzt*) **erinnert sei du**

(*Jetzt*) *in dem* **Gedächtnis** *darauf hingewiesen* **werde du**

A, B, R = 2

ℵ: 2 p a1 i! ps ig (Vorgang)

μνήσθητι

(*Jetzt*) **erinnert werde du**

(*Jetzt*) *in dem* **Gedächtnis** *darauf hingewiesen* **werde du**

vo vo ma

	τέκνον		ὅτι
o	**Kind**	**!,**	**daß**

A, B, R = 1

2 p a2 kt

ἀπ-έλαβες

(*de facto*) **davon-genommen** *hast* **du**

(*de facto*) **davon-***in Empfang* **genommen** *hast* **du**

aj ak ne pl 2 p gn

τὰ	ἀγαθά	σου
die	**Führenden,**	**deiner***seits*
	zur **Führ***ung* **Be***fähig***ten**	**deine,**
	Guten	

[A: 2 p no] prp dt dt fe

[σὺ]	ἐν	τῇ	ζωῇ
[du]	**in**	**dem**	**Leben,**

2 p gn

σου	καὶ	
deiner*seits*	**und**	*der*
deinem,		

hebrÜ: no ma av

Λάζαρος	ὁμοίως	τὰ
Erschlaffte	**gleicher***weise*	**die**
Lazarus	**ähnlicher***weise*	

aj ak ne pl

κακά	νῦν	δὲ	ὧ-δε
Üblen.	**Nun**	**aber**	**der-aber**
			hier

3 p pr md/ps 3 p pr md/ps (Zustand)

παρα-καλεῖται	
sich bei*seit***e-rufen** *läßt* **er**	**bei***seit***e-gerufen ist er**
sich *tröstend* **bei***seit***e-rufen** *läßt* **er**	*tröstend* **bei***seit***e-gerufen ist er**
sich *her***bei-rufen** *läßt* **er**	*her***bei-gerufen ist er**
sich *als Her***bei***geführter***-einladen** *läßt* **er**	*als Her***bei***geführter***-eingeladen ist er**
sich aufmuntern *läßt* **er**	**aufgemuntert ist er**
sich Zuspruch *geben läßt* **er**	*mit* **Zuspruch** *bestärkt* **ist er**
sich anmahnen *läßt* **er**	**angemahnt ist er**

3 p pr md/ps (Vorgang) 2 p no

	σὺ
bei*seit***e-gerufen wird er**	**du**
tröstend **bei***seit***e-gerufen wird er,**	
*her***bei-gerufen wird er**	
*als Her***bei***geführter***-eingeladen wird er**	
aufgemuntert wird er	
mit **Zuspruch** *bestärkt* **wird er**	
angemahnt wird er	

2 p pr md/ps

δὲ	ὀδυνᾶσαι
aber	**dich** *be***schmerzen** *läßt* **du**
	dich schmerz*lich berühren läßt* **du**

2 p pr md/ps (Zustand) 2 p pr md/ps (Vorgang)

*be***schmerzt bist du**	*be***schmerzt wirst du**
schmerz*lich berührt* **bist du**	**schmerz***lich berührt* **wirst du**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„*O* **Kind, werde** (*jetzt*)[a] **erinnert,**
daß du deine [d] **Beführenden**
du (*de facto*)[a] **in deinem** [d] **Leben** *davon in Empfang* **genommen** *hast*,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben (Wortreihenfolge):
„*O* **Kind, werde** (*jetzt*)[a] **erinnert,**
daß du deine [d] **Beführenden**
(*de facto*)[a] **in deinem** [d] **Leben** *davon in Empfang* **genommen** *hast*,“

Aber
Abra*ham*
sagte
(*jetzt*)[a]*:*
[1]**Werde**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**erinnert,**
[1]*o*
[1]**Kind,**
daß
du
deine [d] **Beführenden** — Ps 49.18+19
(*de facto*)[a]
in
deinem [d] **Leben** — Ps 17.14
*da***von**
in
Empfang
genommen
hast,
und
der
Lazarus
gleicher*weise*
die
Üblen. — Mat 5.6
Nun
aber
wird
er
hier
tröstend
bei*seit***e**
gerufen,
du
aber,
du
wirst
*be***schmerzt.** — Luk 6.24 Röm 11.22

26.) 26.)

		ℵ, ℵ², B, P 075: prp dt
καὶ		|ἐν|
Und		|in|
		|*in*folge *von*|
	[A, R: prp dt]	aj dt ne pl
	[ἐπὶ]	πᾶσι
	[auf*grund von*]	allen
pn dt ne pl	av	1 p pl gn
τούτοις	μεταξὺ	ἡμῶν
diesen	zwischen	unser
		uns
	2 p pk gn	
καὶ	ὑμῶν	
und	euer	*eine*
	eu*ch*	
no ne		aj no ne
χάσμα		μέγα
Gähnende	*eine*	große,
Kluft,		
	3 p pe md/ps	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)
ἐστήρικται		
sich festigen *lassen* hat sie		gefestigt worden ist sie,
sich fest *ausrichten lassen* hat sie		fest ausge*richt*et worden ist sie
		pt pr no ma pl
ὅ-πως	οἱ	θέλοντες
das-*irgend*wie	die	*den* Will*en Hab*enden
damit		
if a2 kt	av	prp ak
δια-βῆναι	ἔν-θεν	πρὸς
(*de facto*) durch-*zu*schreiten	in-sitzig	zu
	von da *aus*	
2 p pl ak		
ὑμᾶς		μὴ
euch,	*es*	nich*t*
		3 p pl pr kj md/ps dp
δύνωνται		
individuell vermögen *würden / könnten* sie		
individuell Können *haben würden / könnten* sie		
individuell Macht *haben würden würden / könnten* sie		
individuell Fähig*keit haben würden / könnten* sie		
individuell Dyna*mik haben würden / könnten* sie		
		3 p pl pr kj md/ps dp (Zustand)
vermögen*d* sein *würden / könnten* sie		
können*d* sein *würden / könnten* sie		
mächt*ig* sein *würden / könnten* sie		
fähig sein *würden / könnten* sie		
dyna*misch* sein *würden / könnten* sie		
		3 p pl pr kj md/ps dp (Vorgang)
vermögen*d* werden *würden / könnten* sie		
können*d* werden *würden / könnten* sie		
mächt*ig* werden *würden / könnten* sie		
fähig werden *würden / könnten* sie		
dyna*misch* werden *würden / könnten* sie		
	[ℵ², A, R]	av
μη-δὲ	[οἱ]	ἐκεῖ-θεν
nich*t*-aber *auch*	[die]	dort-*ge*setzt
		dort-sitzig
		von dort
	prp ak	2 p pl ak
πρὸς		ἡμᾶς
zu		uns
		3 p pl pr kj
δια-περῶσιν		
zum Jenseitigen²-durch*kommen*¹ *könnten / würden* sie.		

[1]Und
[1]in*folge*
[1]*von*
[1]allen
[1]diesen
[1]ist
[1]zwischen
[1]uns
[1]und
[1]eu*ch*
[1]*eine*
[1]große
[1]Kluft
[1]gefestigt — Ps 36.7
[1]worden,
[1]damit
[1]die
[1]*den*
[1]Will*en*
[1]*Hab*enden
[1]von
[1]da
[1]*aus*
[1](*de facto*)[a]
[1]zu
[1]euch
[1]durch*zu*schreiten,
[1]*es*
[1]*individuell*
[1]nich*t*
[1]vermögen — Ps 49.8+9
[1]*würden*,
[1]aber
[1]*auch*
[1]nich*t*
[1]von
[1]dort
[1]*zum*
[1]Jenseitigen* — 2 Kor 6.14
[1]zu
[1]uns
[1]durch*kommen*
[1]*könnten*.

*e: deutsche Übersetzung von dem hebräischen Wort: „*h*ebräisch“

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und in***folge von* **all diesen ist zwischen uns und eu***ch eine* **große Kluft gefestigt worden,**
damit die *den* **Will***en Hab***enden von da** *aus* **(***de facto***)[a] zu euch durch***zu***schreiten,**
es ***individuell* nich***t* **vermögen** *würden*,
aber *auch* **nich***t* **die von dort** *zum* **Jenseitigen zu uns durch***kommen könnten*.“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und auf***grund von* **all diesen ist zwischen uns und eu***ch eine* **große Kluft gefestigt worden,**
damit die *den* **Will***en Hab***enden von da** *aus* **(***de facto***)[a] zu euch durch***zu***schreiten,**
es ***individuell* nich***t* **vermögen** *würden*,
aber *auch* **nich***t* **die von dort** *zum* **Jenseitigen zu uns durch***kommen könnten*.“

27.) 27.)

3 p a2 ig
εἶπεν δέ
(*Jetzt*) sagte er aber :

1 p pr κ, R, P 075:
ἐρ-ωτῶ οὖν
Fließendes-ursäch*lich ersuch*e ich daher
Fließendes-erbitte ich
Fließendes-fordere ich
Rede-erbitte ich
Rede-fordere ich
Bittend erfrage ich

A, B = 2

2 p ak vo vo ma
σε πάτερ ἵνα
dich, *o* Vater, auf daß
af daß

A, B = 1

2 p a1 kj ig 3 p ak ma
πέμψῃς αὐτὸν
(*jetzt*) senden *könn*test / *würd*est du ihn

prp ak ak ma
εἰς τὸν οἶκον
hinein in die Wohn*stätte*
h in Wohnung

gn ma 1 p gn
τοῦ πατρός μου
des Vaters, meiner*seits*
meines,

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus schreiben (Wortreihenfolge):
„Ich erfrage dich daher *bittend*,“

28.) 28.)

1 p pr nu ak ma pl
ἔχω γὰρ πέντε
habe ich denn fünfe,
fünfe

ak ma pl
ἀ-δελφούς ὅ-πως
die des gleichen-Mutterschoßes *sind*, das-*irgend*wie
Brüder, damit

3 p pr kj md/ps dp
δια-μαρτύρηται
s*elbs*t durch *und durch*-Zeug*nis geben* könn*te* / *würde* / *sollte* er
s*elbs*t durch*weg*-Zeug*nis geben* könn*te* / *würde* / *sollte* er
s*elbs*t durch*weg-als* Zeuge *Aussagen mach*en *könn*te / *würde* / *sollte* er
sich durch*weg-als* Märtyr*er erweis*en *könn*te / *würde* / *sollte* er

3 p pr md/ps dp (Zustand)

zum durch *und durch*-Zeug*nisgeben veranlaß*t sein *könn*te / *würde* / *sollte* er
zum durch*weg*-Zeug*nisgeben veranlaß*t sein *könn*te / *würde* / *sollte* er
zum durch*weg-als* Zeuge *Aussagenmach*en *veranlaß*t sein *könn*te / *würde* / *sollte* er
zum sich als Märtyr*ererweis*en *veranlaß*t sein *könn*te / *würde* / *sollte* er

3 p pr md/ps dp (Vorgang)

zum durch *und durch*-Zeug*nisgeben veranlaß*t werden *könn*te / *würde* / *sollte* er
zum durch*weg*-Zeug*nisgeben veranlaß*t werden *könn*te / *würde* / *sollte* er
zum durch*weg-als* Zeuge *Aussagenmach*en *veranlaß*t werden *könn*te / *würde* / *sollte* er
zum sich als Märtyr*ererweis*en *veranlaß*t werden *könn*te / *würde* / *sollte* er

3 p pl dt ma
αὐτοῖς ἵνα μὴ καὶ
ihnen, auf daß nich*t* auch

3 p pl no ma 3 p pl a2 kj dp kt
αὐτοὶ ἔλθωσιν
sie, (*de facto*) kommen *würd*en / *soll*ten sie,

prp ak ak ma
εἰς τὸν τόπον
hinein in den Ort,
h in der Stätte

pn ak ma gn fe
τοῦτον τῆς βασάνου
diesen, des *am* Prüfstein *Reibend*en
dieser des *die* Echtheit Prüfenden
der Qual.

Er
aber
sagte
(*jetzt*)a:
1Ich
1erfrage
1daher
1dich
1*bittend*,
o
Vater,
auf
daß
du
ihn
(*jetzt*)a
hin
die
Wohn*stätte*
meines d Vaters
senden
*könn*test,

denn
ich
habe
fünf
Brüder, Ps 49.8+9
damit
er
ihnen
s*elbs*t
durch*weg*
Zeug*nis*
geben
*könn*te,
auf
daß
nich*t*
auch
sie,
ja
sie,
(*de facto*)a
hin
den
diesen
Ort
der
Qual
kommen
*würd*en.

ohne (...) a+pt lesbar

29.)		29.)		
	3 p pr			
λέγει		δὲ	Es	
Wortet er		aber		
Die **Wort***e gebrauch***t er**			sagt	
Sagt er				
	[A, R:	3 p dt ma]	aber	
		[αὐτῷ]		
[*zu*		ihm]	Abra*h*am	
		hebrÜ: no ma		
		’Αβ-ρα-άμ	[*zu*	
das		Vater-Haupt-*des* Getümmels		
der		Ab-ra-*h*am	ihm]:	
			Sie	
	:		haben	
	3 p pl pr			
ἔχουσι			Moses	
Haben sie		*den*		5 Mos 18.18
	ℵ, A, R: hebrÜ: ak ma	[B: aS]	und	1 Petr 1.10
|Μῶσέα|		[Μωϋσέα]		
Enttauchten			die	
Moses				
			Propheten.	
καὶ		τοὺς		
und		die	*Gebiets*	
	ak ma pl	3 p pl a1 i! kt		
προ-φήτας		ἀκουσάτωσαν	ihrer	
Vor*aus*-Erklärer		(*De facto*) hören sollen sie		
Pro-Pheten.			sollen	
	prp gn	3 p pl gn ma		
		αὐτῶν	sie	
gebiets		ihrer		
gb auf		*sie*	(*de facto*)[a]	
			hören!	Jes 8.20
				2 Tim 3.15
	!			

ohne (...) a+pt lesbar

30.)		30.)
	no ma	
ὁ		
Der	*Angesprochene*	
		3 p a2 ig
δὲ	εἶπεν	
aber	(*jetzt*) sagte er	
	:	
οὐχί		
Ist'*s* nicht *so*	*doch*,	
		vo ma
	πάτερ	
o	Vater	
		vo ma
	Ἀβ-ρα-άμ	
	Vater-Haupt-*des* Getümmels	
	Ab-ra-*h*am	
	!	
ἀλλ'	(ἀλλ')	
Etwas anderes *war bestimmt*	(*Etwas* anderes *ist bestimmt*)	
Jedoch,	(Sondern),	
		pn no ma
ἐάν	τις	
so	irgend	
	jemand	
prp gn		(Zustand)
ἀπὸ		
von	*den*	
aj gn ma pl		⁎: 3 p a1 kj kt
νεκρῶν	|ἀνα-στῇ|	
Erstorbenen	|(*de facto*) hinauf-*er*stehen *soll*te / *würd*e er|	
Gestorbenen	|(*de facto*) auf-erstehen *soll*te / *würd*e er|	
		[A, B, R: 3 p a1 ps kj kt (Zustand)
	[πορευθῇ]	
	[(*de facto*) *zum* Gehen *veranlaß*t sein *soll*te / *würd*e er	
		3 p a1 ps kj kt (Vorgang)]
	[πορευθῇ]	
	(*de facto*) *zum* Gehen *veranlaß*t werden *soll*te / *würd*e er]	
		3 p a1 ps kj kt (Vorgang)]
	[ἐγερθῇ]	
	(*de facto*) {*auf*}erweckt werden *soll*te / *würd*e er]	
	(*de facto*) wachge*macht* werden *soll*te / *würd*e er]	
	(*de facto*) aufgerichtet werden *soll*te / *würd*e er]	
prp ak		3 p pl ak ma
πρὸς	αὐτοὺς	
zu *hin*	sie	
	i*hn*en,	
		3 p pl ft
	μετα-νοήσουσιν	
	mit-denken werden sie	
	nach-denken werden sie	
	um-denken werden sie.	
	Buße *tu*n werden sie	

[1]aL, Papyrus 075 schreibt:
„so jemand von *den* Erstorbenen zu i*hn*en *hin* (*de facto*)[a] {*auf*}erweckt werden *soll*te,"

Der
Angesprochene
sagte
(*jetzt*)[a]:
So
ist'*s*
doch
nicht,
o
Vater
Abraham!
Jedoch,
[1]so
[1]jemand
[1]von
[1]*den*
[1]Erstorbenen
[1]zu
[1]i*hn*en
[1]*hin*
[1](*de facto*)[a]
[1]a*u*ferstehen — Mat 28.6+7, Luk 24.6.7
[1]*soll*te,
[1]werden
[1]sie
[1]umdenken. — Luk 24.27

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„so
jemand
von
den
Erstorbenen
zu
i*hn*en
hin
(*de facto*)[a]
zum
Gehen
*veranlaß*t
werden
*soll*te,"

31.) 31.)

3 p a2 ig

εἶπεν	δὲ
(*Jetzt*) sagte er	aber

3 p dt ma

	αὐτῷ
zu	ihm

:

prp gn

εἰ		
Wenn	*gebiets*	*des*
	gb auf	*den*

hebrÜ: gn ma

Μωϋσέως	καὶ	τῶν
Enttauchten	und	der
Mose		den

gn ma pl 3 p pl pr

προ-φητῶν	οὐκ	ἀκούουσιν
Vor*aus*-Erklärer	nicht	hören sie,
Pro-pheten		

ℵ, R:

	|οὐ-δὲ	ἐάν|
dann	|nicht-aber *auch*	so|

[A, B: av cj] [Variante A, B:

[οὐ-δ’	ἐάν]	[οὐ-δὲ
[nicht-aber *auch*	so]	[nicht-aber *auch*

pk] pn no ma

ἂν]		τις
gleichsam]	*so*]	irgend
[*in diesem* Fall]		jemand

prp gn aj gn ma pl

ἀπὸ		νεκρῶν
von	*den*	Erstorbenen
		Gestorbenen

ℵ, A, B, R: 3 p a1 kj kt

|ἀνα-στῇ|
|(*de facto*) hinauf-*er*stehen *soll*te / *würd*e er|
|(*de facto*) a*u*f-erstehen *soll*te / *würd*e er|

[P 075: 3 p a1 ps kj kt]

[ἐγερθῇ]
[(*de facto*) {*auf*}erweckt werden *soll*te / *würd*e er],
[(*de facto*) wachge*mach*t werden *soll*te / *würd*e er]
[(*de facto*) aufgerichtet werden *soll*te / *würd*e er]

3 p pl ft ps

πεισθήσονται
zur Treue *an*ge*leit*et werden sie
werden gefügigge*macht* werden sie.
werden überzeugt werden sie
werden überredet werden sie

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Codex Vaticanus** (Variante) schreiben (auch):
„*dann* werden sie aber *auch* nicht gleichsam,
so jemand von *den* Erstorbenen (*de facto*)[a] a*u*ferstehen *soll*te,
gefügigge*mach*t werden.“

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„*dann* werden sie aber *auch* nicht,
so jemand von *den* Erstorbenen (*de facto*)[a] {*auf*}erweckt werden *soll*te,
gefügigge*mach*t werden.“

Er
sagte
aber
(*jetzt*)[a]
zu
ihm:
Wenn
sie
aber
nicht
gebiets
des
Mose
und
der
Propheten
hören,
[1]*dann*
[1]werden
[1]sie
[1]aber
[1]*auch*
[1]nicht,
[1]so
[1]jemand
[1]von
[1]*den*
[1]Erstorbenen
[1](*de facto*)[a]
[1]a*u*ferstehen
[1]*soll*te,
[1]gefügigge*mach*t
[1]werden.